Russe première langue

Banque ELVi

Session 2022

1 – Barème et attente du jury

Barème pour la traduction

Omission/ajout, contresens : 1 point par faute

Fautes de grammaire, de vocabulaire : 0,5 point par faute

Fautes d'orthographe et de syntaxe : 0,25 point par faute

Barème pour l'expression libre

Réponses appropriées : 10/20

Compréhension du texte et de sa problématique : + 2

Cohérence et plan des réponses : + 2

Caractère personnel des réponses : + 4

Respect des consignes (nombre de mots): + 2

Grammaire, vocabulaire : - 0,25 point par faute

Attentes du jury

- Connaissances des structures de la grammaire de base (niveau B2)
- Connaissance d'un vocabulaire de base (niveau B2)
- Connaissances au moins sommaires en géographie, histoire, cultures russes…
- Réponses cohérentes aux questions posées
- Respect des consignes (nombre de mots)
- Écriture lisible

2 – Remarques de correction

16 copies ont été corrigées, leur nombre est en nette diminution par rapport à l'année précédente (25). Elles ont été notées de 8,40 à 20. Le niveau général correspond à l'année 2021-2022 : deux copies seulement ont obtenu les notes inférieures à 10 (8,40 et 9,20), deux copies ont été notés 20, la majorité ont obtenu les notes entre 12 et 20.

Nous avons proposé aux candidats, pour l'épreuve de version, l'article de l'hebdomadaire *Argumenty i Facty* qui décrivait des activités d'astronautes russes sur les réseaux sociaux. Le texte comportait des difficultés très courantes que la majorité des candidats a réussi à surmonter. Parmi les questions complexes de grammaire, on peut mentionner l'utilisation des articles et des prépositions ainsi que des superlatifs et comparatifs etc. Le jury rappelle que les connaissances (au moins sommaires) de la géographie et de l'histoire russes sont nécessaires pour pouvoir traduire correctement les textes proposés. Il est important de comprendre le texte pour le traduire correctement et ne pas créer de contresens (vols de l'orbite et vers l'orbite de la Terre sont par exemple mélangés dans une copie). C'est une faute très facilement évitable si on lit attentivement les textes proposés et si on essaie de reconstruire les événements décrits.

L'article du thème était consacré à l'ouverture de l'usine de la compagnie Monin en Russie. Là aussi, les difficultés étaient classiques : l'utilisation des préposition (*в прошлой неделе* au lieu *на прошлой неделе*, *благодаря завода* au lieu *благодаря заводу*), l'utilisation du pronom *который* и sa déclinaison, formes des comparatifs (*больше дорогой* au lieu de *более дорогой*), l'accord des adjectifs avec les substantifs, le choix des formes de substantifs (*бояться санкциями* au lieu de *бояться санкций*), l'utilisation du génitif singulier ou pluriel avec les numéraux (*4 миллионов бутылка* au lieu de *4 миллиона бутылок*).

L'article proposé pour l'expression écrite traitait de l'envie de la population russe de quitter les métropoles et de s'installer dans de petites villes provinciales. Les candidats ont bien compris l'article et, en grande majorité, ils ont écrit des textes cohérents avec un plan bien organisé et suivi jusqu'à la fin de leurs essais. Cependant, beaucoup de participants n'ont pas su trouver d'idées originales pour le traitement du sujet alors que les candidats avec des approches novatrices ont plus de chances d'avoir les meilleures notes (+4 points pour le caractère personnel des réponses). Le manque d'originalité est devenu encore plus visible cette année que les années précédentes, l'expression libre est vue par les futurs étudiants comme un exercice de grammaire alors qu'il faut prouver la capacité de s'éloigner des idées proposées dans l'article, de réfléchir de manière autonome. Vu la présence d'élèves bilingues qui font peu de fautes de grammaire, l'originalité des idées est primordiale pour avoir une copie bien classée.

Citons, à titre d'exemple, les fautes les plus courantes commises par les candidats : utilisation des cas avec des verbes, emploi de l'aspect des verbes ; les conjonctures (*ли, если тоже, также*), le mauvais choix entre les adverbes et les adjectifs (*это трудный* au lieu de *это трудно*), les formes du prépositionnel (*на береге, в аэропорте* au lieu de *на берегу, в аэропорту*), le genre des mots de la troisième déclinaison (*жизнь в провинции стал* au lieu de *жизнь в провинции стала*), etc.

3 – Conseils aux futurs candidats

On conseille aux candidats de lire la presse russe et des textes littéraires (ou consacrés à la géographie, l'histoire et la culture russes) régulièrement, car leurs connaissances du vocabulaire sont insuffisantes. On recommande aussi de travailler la culture générale, cela aidera non seulement à éviter des fautes de compréhension, mais aussi à proposer des idées originales pour les essais d'expression écrite.